ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.15.02 Реферирование и аннотирование
направление подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль «Иностранный язык (английский)»

1. Цель дисциплины: формирование у студентов умения самостоятельно кратко излагать свои суждения на английском языке, аннотировать тексты и писать рефераты с целью эффективного пользования иноязычной литературой в профессиональных целях.

Задачи дисциплины

1. Дать студентам знание основ реферативного перевода и аннотирования.
2. Дать понятие о классификации и видах рефератов и аннотаций.
3. Познакомить студентов с особенностями языка и стиля реферата (аннотации), лексико-грамматическими средствами изложения.
4. Научить студентов стилистически правильно оформлять свою речь как устную, так и письменную, соответственно содержанию высказывания, составлять рефераты и аннотации для успешного решения профессиональных задач.
5. Сформировать навыки реферативного перевода как составной части профессиональной компетенции будущих бакалавров лингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.15.02 «Реферирование и аннотирование» относится к вариативной части направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование» профиль «Иностранный язык (английский)».

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» тесно связана с дисциплинами «Теория и практика перевода», «Практика устной и письменной речи», «Английский язык для научно-технического общения», «Основы научной речи», призвана способствовать формированию у студентов основ теоретических знаний и практических навыков, освоение которых является необходимым условием успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. Работая с научной, технической, юридической и другой специальной литературой на иностранном языке, студент должен не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании и переводить различные иностранные тексты, но и научиться в краткой и обобщенной форме излагать содержание этих материалов на русском языке, т.е. овладеть искусством реферирования – искусством обобщения материала.

Знание основ реферативного перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать время на трудоемкий процесс дословного перевода.

Условием успешного овладения этой дисциплины является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь – грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате освоения данной дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);

- готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).

В результате изучения дисциплины слушатель должен:

Знать:

– методы работы с информацией;

– типологию переводных соответствий;

– правила композиционного построения текста: введение, основная часть, заключение.

– основные источники и средства хранения и обработки информации, необходимые лингвисту-переводчику в профессиональной деятельности;

Уметь:

– читать с высокой степенью понимания содержания неадаптированные аутентичные тексты любого уровня сложности с последующим анализом идейного содержания и стилистических особенностей авторского текста;

– осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;

– употреблять средства различных языковых уровней в соответствии с нормами современного русского литературного языка;

– использовать информационные технологии в процессе поиска информации.

Владеть:

- навыками употребления языковых средств в соответствии с нормами современного русского литературного языка;

- навыками составления текстов различного жанрового содержания;

- практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности;

- основами библиографической культуры; приёмами библиографического описания, навыками подготовки исторических справок и обзоров.

- методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

4. Структура и содержание дисциплины «Реферирование и аннотирование» 7,8 семестр

Общая трудоемкость дисциплины составляет

8 семестр – 3 зачетные единицы, 108 часов; **контроль –** зачет.

№ № п/п	**Раздел дисциплины**	**Семестр**	**Неделя**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)**			**Формы текущего контроля успеваемости**
		8		**ЛЗ**	**ПЗ**	**СРС**	**УО, промежуточный тест. Зачет**
1	Понятие «вторичный текст» Понятие первичных и вторичных текстов.		1	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.
2	Основные термины, использующиеся для		2	2	2	4	Учет активной работы на занятии.

	обозначения вторичных текстов в информационно-аналитической деятельности.						Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
3	Виды вторичных текстов. Аннотация и реферат. Типологизация вторичных текстов		3	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
4	Реферирование иностранной специальной литературы.		4-5	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
5	Понятие процесса реферирования. Этимология слова «реферат». Искусство реферирования. Цель реферата.		6	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
6	Виды рефератов. Рефераты-конспекты и рефераты-резюме. Монографические, сводные, обзорные и выборочные рефераты.		7	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
7	Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Структура библиографического реферата. Структура монографических и сводных рефератов.		8	2	2	4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
8	Особенности языка и стиля реферата и лексико-грамматические средства изложения. Изложение материала в реферате–конспекте.		9-10	2	2	6	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
9	Изложение материала в реферате–резюме. Оформление выводов. Структура		1-12	2	4	6	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.

	референтского комментария.						
10	Оформление выводов. Структура референтского комментария.		13	2	2	6	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.
11	Работа над рефератом. Этапы работы над текстом. Анализ содержания, сегментация текста, необходимые перегруппировки.		14		4	6	Учет активной работы на занятии. Тестирование. Контрольное задание: презентация.
12	Сопоставление рефератов-конспектов и рефератов-резюме (для информативных и учебных целей).		15-16		4	6	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
	Всего			**20**	**30**	**58**	**Зачет**

5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Реферирование. – М., 2012.
2. Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод,указания. / Рос. открытый ун-т, фак-т. «языки и культуры». – М.: РОУ, 2012. www.nlr.ru
3. Корнеева М.С. Пособие по реферированию научных текстов / М. С. Корнеева, Е. А. Маренко, Т.К. Перекальская. Под ред. М. М. Глушко. – М.: изд. МГУ, 2014. – 158 с. www.nlr.ru
4. Леонов В.П. Реферирование научно-технической литературы. Учебное пособие для студентов библиотечных факультетов. – Л., 2014. – 84 с.
5. Муртазина Н.Ф. Реферирование и реферативный перевод. – Ульяновск: Ульяновский государственный университет, 2012. – 108 с. www.elibrary.ru

б) дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. www.iprbookshop.ru
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 571 с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Большой энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. 1998 / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

Интернет-ресурсы

1. www.biblioclub.ru
2. www.iprbookshop.ru
3. www.elibrary.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор _____ /Шаповалова Т.Р./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент _____ /Козырева Ю.В./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФИиВ «27» 11 2018, протокол № 1.